

外研社经典教材《欧洲文化入门》配套全译文辅导读本

振宇英语
Zhenglish
To Be No.1

*A Guidebook to European Culture:
An Introduction*

欧洲文化入门
全译文精讲精练

方振宇 编译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

A Guidebook to European Culture:

An Introduction



欧洲文化入门

全译文精讲精练

方振宇 编译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

欧洲文化入门全译文精讲精练 / 方振宇编译. — 北京 :
外语教学与研究出版社, 2013.11
ISBN 978-7-5135-3790-2

I. ①欧… II. ①方… III. ①英语—高等学校—教学参考资料②文化—概况—欧洲 IV. ①H319.4: G

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第275180号

出版人 蔡剑峰
选题策划 振宇英语
责任编辑 李双王飞
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路19号(100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 三河市北燕印装有限责任公司
开本 889×1194 1/32
印张 16.5
版次 2013年12月第1版 2013年12月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-3790-2
定价 34.80元

外研社教辅出版分社:

咨询电话: 010-88819751(编辑部)
010-88819436/9050(市场部)

传真: 010-68469248

新浪/腾讯官方微博: @外研社教辅(更多信息, 更多交流)

电子信箱: jiaofu@fltrp.com

购书电话: 010-88819928/9929/9930(邮购部)

购书传真: 010-88819428(邮购部)

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护举报电话: (010)88817519

物料号: 237900001



前 言

北京外国语大学的王佐良教授等在《欧洲文化入门》的序言中指出：“学习英语的中国大学生在阅读英文书刊和同英语国家人士的交往中，往往感到由于缺乏欧洲文化知识而增加了许多困难。英语中有数不清的典故、名言、成语、人名、地名等等来自古希腊、罗马的哲学、文学、历史著作，希伯来的圣经，文艺复兴时期的艺术创作，或者牵涉到各时期思想、科技、政治、社会方面的重要事件和人物。如果对这些所知无多，读书未必全懂，对谈也难顺利。”

的确，一个从英语专业毕业的学生，若不掌握一定的欧洲文化知识，其知识结构是不完整的。一个英语爱好者，若不掌握一定的欧洲文化知识，在阅读英文书刊和与英语国家人士交流时，总会感到力不从心。“欧洲文化入门”自1980年秋在北京外国语大学率先开课以来，已成为一门重要课程，是很多高校英语专业研究生入学考试的必考科目，也是北京市英语专业自学考试（本科段）的必考课程，其重要性不言而喻。

客观地讲，该课程涵盖面很广，从教材的编写到讲授都是不容易的。如何系统掌握课本知识、提炼课文重点，在有限的时间内掌握一定的欧洲文化基础知识，并顺利地通过各种考试，这是广大学生所关心的，也是我们编写这本辅导读本の初衷。

本书以外语教学与研究出版社出版的、由王佐良教授等编写的《欧洲文化入门》为教材蓝本，以按章节分单元的形式编写。大部分单元由以下六个部分组成。

【中文概要】简介该部分课文的主要内容和重要背景。

【重要知识点】我们将该节的重要内容，也是考试的核心考点全部提炼出来，让读者能在最短的时间内抓住最重要的内容。

【课文参考译文】我们提供了本节大部分课文的中文参考译文，以帮助读者更好地理解课文。考虑到篇章内容太多，略去了一些文学作品的节选部分的译文。

【重要词汇】力图网罗该单元的生词、难词，以备读者学习查阅。

【专有名词与重要人物注释】对该单元出现的专有词汇与背景知识作详细注释，以便读者更好地掌握教材内容。

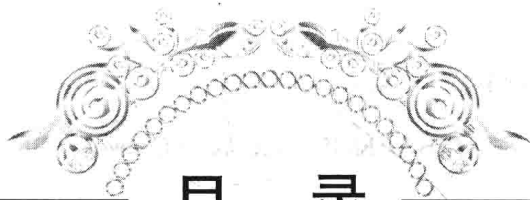
【重要名词解释】用较为准确的英文对重点名词进行了解释。

除此六个部分外，我们还在每章后面提供了自测练习；在本书最后还提供了两套综合自测试题和80道辨析题。所有题目均配有答案。读者可以通过这些练习巩固所学内容。

在本书的编写过程中，我们参阅了大量国内外优秀的英文资料和相关辅导书，在书后附有主要参考书目，在此谨向作者们致以诚挚的谢意。

因编者水平有限，难免有不足之处，希望教育界同仁和广大读者不吝赐教。您的批评建议请直接发送到振宇英语的邮箱：zhenglish@126.com。谢谢！

振宇英语中心



目 录

DIVISION 1 GREEK CULTURE AND ROMAN CULTURE	1
I. Greek Culture	1
II. Roman Culture	28
第一章自测练习	39
第一章自测练习答案	42
DIVISION 2 THE BIBLE AND CHRISTIANITY	47
I. General Introduction.....	47
II. The Old Testament	47
III. Rise of Christianity	52
IV. The New Testament	58
V. Translations of the Bible	61
第二章自测练习	66
第二章自测练习答案	68
DIVISION 3 THE MIDDLE AGES	71
I. General Introduction.....	71
II. Manor and Church	71
III. Learning and Science	86
IV. Literature.....	86
V. Art and Architecture	86
第三章自测练习	97

第三章自测练习答案	100
DIVISION 4 RENAISSANCE AND REFORMATION	102
I. General Introduction	102
II. Renaissance in Italy	102
III. Reformation and Counter-Reformation	120
IV. Renaissance in Other Countries	134
V. Science and Technology during the Renaissance	148
VI. Summing - up	148
第四章自测练习	154
第四章自测练习答案	157
DIVISION 5 THE SEVENTEENTH CENTURY	163
I. General Introduction.....	163
II. Science	163
III. Philosophy, Politics and Literature in England	176
IV. Descartes; French Classicism.....	196
V. Art	207
第五章自测练习	215
第五章自测练习答案	219
DIVISION 6 THE AGE OF ENLIGHTENMENT	224
I. General Introduction	224
II. French Philosophy and Literature	224
III. English Literature	238
IV. German Literature and Philosophy	246
V. Art; Music	255

第六章自测练习	268
第六章自测练习答案	269
DIVISION 7 ROMANTICISM	270
I. General Introduction.....	270
II. Romanticism in Germany, England, France, Italy, Russia, and Poland	270
III. Art and Architecture; Music.....	297
第七章自测练习	315
第七章自测练习答案	319
DIVISION 8 MARXISM AND DARWINISM	320
I. The Rise of Marxism	320
II. Darwinism.....	332
第八章自测练习	343
第八章自测练习答案	345
DIVISION 9 REALISM	347
I. General Introduction	347
II. Realism in France, Russia, and Northern Europe	347
III. Realism in England and the United States	370
IV. Art; Music at the Turn of the Century	383
第九章自测练习	398
第九章自测练习答案	403
DIVISION 10 MODERNISM AND OTHER TRENDS	407
I. General Introduction.....	407
II. Contemporary Western Literature before 1945.....	416

III. Literature and Philosophy since 1945.....	436
IV. Art and Music.....	452
第十章自测练习	475
第十章自测练习答案	479
综合自测试题 (1)	484
综合自测试题 (1) 参考答案.....	491
综合自测试题 (2)	496
综合自测试题 (2) 参考答案.....	503
精编辨析80题.....	508
精编辨析80题答案.....	516
主要参考书目	517

DIVISION 1

GREEK CULTURE AND ROMAN CULTURE

I. Greek Culture

中文概要

尽管西方文明诞生于古代近东地区，但西方人多认为西方文明源于古希腊文明。古希腊文明经历了漫长的发展历史，在公元前5世纪至公元前4世纪达到顶峰。产生于公元前1900年至公元前1450年克里特岛的米诺斯文化，是欧洲最早的文明，也是希腊古典文明的源头。

古希腊比今天的希腊共和国要大得多，其地理范围以希腊半岛为中心，包括东面的爱琴海和西面的爱奥尼亚海，以及今土耳其西南沿海，意大利南部及西西里岛东部海岸地区。希腊民族是一个自由且善于思考的民族。2500年前，古希腊人生活在一个危机四伏的世界里。珍视自由的希腊人，就曾在马拉松战役和萨拉米海战中，使拥有优势兵力的波斯军在小小的希腊联军面前溃不成军。

希腊雅典的繁荣，吸引了各邦的文人学士。一位与伯里克利同时代的人说：“假如你没见过雅典，你是一个笨蛋；假如你见了雅典而不惊喜，你是一头蠢驴；假如你自愿把雅典放

弃，你就是一匹骆驼。”

雅典大批的哲学家、文学家、艺术家，把古典时代的希腊文明推向辉煌。这一时期有著名诗人荷马，抒情诗人萨福、品达；悲剧家埃斯库罗斯、索福克勒斯、欧里庇得斯；喜剧家阿里斯托芬等。有历史学家希罗多德、修昔底德，哲学家赫拉克利特、德谟克利特、苏格拉底、柏拉图及亚里士多德等，以及数学家欧几里得，科学家阿基米德等。

重要知识点

- ◆ European culture is made up of many elements, two of which are considered to be more enduring and they are the Greco-Roman element and the Judeo-Christian element.
- ◆ Greek culture reached a high point of development in the 5th century B.C. This was marked by the successful repulse of the Persian invasion early in the century, the establishment of democracy and the flourishing of science, philosophy, literature, art and historical writing in Athens.
- ◆ In the second half of the 4th century B.C., all Greece was brought under the rule of Alexander, King of Macedon.
- ◆ In 146 B.C. the Romans conquered Greece.
- ◆ Once every four years, the Greeks had a big festival on Olympus Mount which included contests of sports. Thus began the Olympic Games. Revived in 1896, the Olympic Games have become the world's foremost amateur sports competition.
- ◆ Ancient Greeks considered Homer to be the author of their epics. He probably lived around 700 B.C. Two such epics, the *Iliad* and the

Odyssey, have survived.

- ◆ The *Iliad* deals with the alliance of the states of the southern mainland of Greece, led by Agamemnon in their war against the city of Troy.
- ◆ The *Odyssey* deals with the return of Odysseus after the Trojan war to his home island of Ithaca.
- ◆ Of the many lyric poets of ancient Greece, two are still admired by readers today: Sappho and Pindar.
- ◆ Sappho was considered the most important lyric poet of ancient Greece.
- ◆ Pindar is best known for his odes celebrating the victories at the athletic games, such as the 14 Olympian odes.
- ◆ The three great tragic dramatists of ancient Greece are Aeschylus, Sophocles, and Euripides.
- ◆ Aeschylus wrote such plays as *Prometheus Bound*, *Persians*, and *Agamemnon*. Aeschylus is noted for his vivid character portrayal and majestic poetry.
- ◆ Sophocles wrote such tragic plays as *Oedipus the King*, *Electra*, and *Antigone*. He contributed greatly to tragic art. He added a third actor and decreased the size of the chorus.
- ◆ Euripides wrote mainly about women in such plays as *Andromache*, *Medea*, and *Trojan Women*. He was more of a realist than Aeschylus and Sophocles, concerned with conflicts. His characters are less heroic, more like ordinary people. He may be called the first writer of “problem plays”.
- ◆ Comedy also flourished in the 5th century B.C. Its best writer was Aristophanes, who has left eleven plays, including *Frogs*, *Clouds*, *Wasps*, and *Birds*.

- ◆ Herodotus is often called “Father of History”, and wrote about the wars between Greeks and Persians. He had a keen eye for drama and pathos. His history, full of anecdotes and digressions and lively dialogue, is wonderfully readable.
- ◆ Thucydides told about the war between Athens and Sparta and between Athens and Syracuse, a Greek state on the island of Sicily.
- ◆ Pythagoras was a bold thinker who had the idea that all things were numbers. He was the founder of scientific mathematics.
- ◆ Heracleitus believed fire to be the primary element of the universe, out of which everything else had arisen. To him, “all is flux, nothing is stationary.”
- ◆ The greatest names in European philosophy are Socrates, Plato, and Aristotle, who were active in Athens in the 5th and 4th century B.C.
- ◆ Democritus was one of the earliest philosophical materialists and speculated about the atomic structure of matter.
- ◆ In the 4th century B.C., four schools of philosophers often argued with each other. They were the Cynics, the Sceptics, the Epicureans, and the Stoics.
- ◆ Euclid is well-known for his *Elements*, a textbook of geometry, perhaps the most successful textbook ever written, because it was in use in English schools until the early years of the 20th century.
- ◆ To illustrate the principle of the lever, Archimedes is said to have told the king: “Give me a place to stand, and I will move the world.”
- ◆ Greek architecture can be grouped into three styles: the Doric style which is also called the masculine style; the Ionic style which is also called the feminine style; and a later style that is called the Corinthian style.
- ◆ The Acropolis at Athens and the Parthenon are the finest monument

of Greek architecture and sculpture in more than 2,000 years.

课文参考译文

第一节 希腊文化

1. 历史背景 (The Historical Context)

在远古的希腊时代，约公元前 1200 年，希腊与位于小亚细亚、紧临爱琴海 (the Aegean) 的特洛伊城 (Troy) 之间爆发了一场战争，战争最终以特洛伊城的彻底毁灭而结束。荷马 (Homer) 在其史诗中描述的正是这场战争。

公元前 5 世纪，古希腊文化达到鼎盛时期。其鼎盛的标志有：希腊人在公元前 5 世纪初成功击退了波斯人的入侵 (Persian invasion) 并建立了民主制城邦；雅典 (Athens) 在科学、哲学、文学、艺术、历史著述方面都出现了极度繁荣的局面。

公元前 5 世纪最终以雅典与斯巴达 (Sparta) 之间的内战而宣告结束。

公元前 4 世纪的下半叶，马其顿国王亚历山大 (Alexander, King of Macedon) 统一了整个希腊。其军队所向披靡，征服了亚、非、欧的大片地区，所到之处，古希腊文化随之传播开来。

公元前 146 年，罗马征服希腊。那时，古希腊文化已深深扎根于欧洲东部、西部以及非洲的北部地区；与此同时，一些欣欣向荣的古希腊文化中心，如以图书馆著称的亚历山大城，也在地中海 (the Mediterranean) 地区形成。

2. 社会及政治结构 (Social and Political Structure)

雅典是个民主制城邦。民主制意味着“全民行使权力”。但希

腊人所指的“全民”仅限于成年男性公民，而且公民权也是一套只能从父辈那里世袭来的权利。妇女、儿童、外国人和奴隶均被排除在外，属于无权之人。

雅典的经济依赖于大量的奴隶劳动。奴隶在奴隶主拥有的农场、作坊和矿井里劳动。古希腊社会存在着非常严重的阶级剥削。

古希腊人酷爱运动。他们每四年都会在奥林匹斯山上举行一场盛会，包括各种体育竞赛。这样就诞生了奥林匹克运动会。1896年，奥运会得以恢复举办，自此成为世界上最重要的业余体育竞赛。

3. 荷马 (Homer)

古希腊人视荷马为他们史诗的作者。荷马生活在公元前9世纪或公元前8世纪。其传世之作《伊利亚特》(the *Iliad*) 和《奥德赛》(the *Odyssey*) 流传至今。这两部著作所讲述的不是发生在荷马生活的那个时代的事情，而是关于远古时代——大概在公元前1200年至公元前1100年间——的英雄和战争。

《伊利亚特》讲述了在阿伽门农 (Agamemnon) 的率领下，古希腊南部各城邦联合征战特洛伊城的故事。其中三位英雄人物，一位是特洛伊的赫克托耳 (Hector)，另外两位是古希腊的阿喀琉斯 (Achilles) 和奥德修斯 (Odysseus)。在决战中，阿喀琉斯杀死了赫克托耳，特洛伊城遭古希腊人洗劫并被烧毁。

《奥德赛》讲述了奥德修斯在特洛伊战争结束后返回家乡绮色佳岛的故事。书中描述了奥德修斯在漫长的海上航行中的种种冒险经历，以及最终如何与其忠实的妻子珀涅罗珀重新团聚的故事。下面是《奥德赛》中奥德修斯与其妻团聚时的情景节选。

(此处节选译文略)

4. 抒情诗 (Lyric Poetry)

“荷马史诗”并非古希腊人唯一的诗作形式，还有其他形式，如“抒情诗”。在当时众多的抒情诗人中，有两位被后人推崇至今：萨福 (Sappho) 和品达 (Pindar)。

萨福 (约公元前 612 年—公元前 580 年)，莱斯博斯岛的女诗人，以其激情四射的爱情诗闻名于世，其中有些作品专为女性而作。萨福被认为是古希腊最重要的抒情诗人。许多希腊和拉丁作家都对她的全部诗作耳熟能详。但她的诗作在公元 10 世纪时被基督教会焚于一旦，保留下来的仅是些片段。这里是两个例子：

(1)

怎能奢望

高扬双臂

抚触苍穹

(2)

着金色的便鞋

曙光如盗贼般

洒落在我身上

品达 (约公元前 518 年—公元前 438 年) 以他为庆祝体育竞赛的胜利而写的颂歌最为著名，如 14 首奥林匹亚颂歌。他的作品被行进中的合唱队吟唱，以高调和颤音为特点。品达有众多模仿者，如 17 世纪英国诗人约翰·德莱顿等。

5. 戏剧 (Drama)

早在远古时代，希腊人就开始在宗教纪念活动中表演节目。强大的戏剧形式，源于这些活动中的节目，在公元前 5 世纪发展成形。

当时演出安排在露天剧场进行，观众坐在环绕舞台三面的石凳上欣赏表演，演员则戴着面具。

(1) 埃斯库罗斯 (Aeschylus, 公元前 525 年—公元前 456 年)

他的戏剧作品有《被缚的普罗米修斯》、《波斯人》和《阿伽门农》等。在这些剧目里，通常只有两个演员和一个合唱队。但是通过表现在无法逃避只有死亡的复杂人际境遇中的英雄形象，往往能激发和感动观众。这些戏剧都是以诗歌的形式写成的。埃斯库罗斯以其鲜活的人物刻画和恢宏的诗歌语言著称。

以下为以希腊指挥官阿伽门农命名的戏剧《阿伽门农》中合唱队的几段唱词，讲述了阿伽门农所面临的艰难抉择……

(此处节选唱词译文略)

(2) 索福克勒斯 (Sophocles, 公元前 496 年—公元前 406 年)

《俄狄浦斯王》、《伊莱克特拉》和《安提戈涅》的作者。他把演员数增至三位，并缩小了合唱队的规模，对古希腊的悲剧艺术作出了巨大贡献。

《俄狄浦斯王》有完整的情节。故事讲述了一个人在全然不知情的情况下犯下的可悲罪行。一则神谕称俄狄浦斯长大后弑父娶母。他父母听到这个神谕后，就让一个牧羊人将他丢弃在一个山坡上。但是，他被人救活，被当作科林斯王子养大。得知这个神谕后，俄狄浦斯逃离了科林斯。途中，他遇到了底比斯国王拉伊俄斯并将其杀死，却不知所杀之人乃自己的亲生父亲。战胜怪物斯芬克斯后，俄狄浦斯娶了老国王的孀妻伊俄卡斯特，却浑然不知王后乃其亲生母亲。就这样，他全然不知情地应验了那个预言。真相大白后，他剜掉了自己的双眼，伊俄卡斯特则自缢身亡。

《安提戈涅》讲述了一个名叫安提戈涅的女孩的故事。她是俄狄浦斯与伊俄卡斯特的女儿。她违背国王的旨意，为因叛国罪